

摇图书在版编目 (悦爱)数据

摇爱的教育 / (意大利) 亚米契斯 (悦爱) 著 ;

夏丐尊译 援南京 : 译林出版社, 愿年 月 日重印

摇 (译林世界文学名著)

摇书名原文 : 悦爱

摇陈月 摇苑 愿 苑 苑 苑

摇 I 爱 摇 II 援 ① 亚 摇 ② 夏 摇 III 援 篇小说 - 意大利 - 近代

IV 援 京 援 源

摇中国版本图书馆 悦爱数据核字 (悦爱) 第 员 苑 苑 号

书摇名摇爱的教育

作摇者摇 [意大利] 亚米契斯

译摇者摇 夏丐尊

责任编辑摇 施梓云

出版发行摇 译林出版社

电子信箱摇 赠 岳 赠 援 岳

网摇址摇 源 表 援 曾 援 岳 援 岳

地摇址摇 南京湖南路 源 号 (邮编 愿 苑 苑 苑)

印摇刷摇 南京爱德印刷厂

开摇本摇 愿 开 愿 毫米 摇 员 苑 苑

印摇张摇 愿 援 苑

插摇页摇 源

字摇数摇 猿 千

版摇次摇 愿 年 猿 月 第 员 版 摇 愿 年 远 月 第 员 次 印 刷

书摇号摇 陈 月 苑 苑 苑 苑 苑 苑

定摇价摇 (精装本) 愿 苑 苑 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

# 目摇摇录

序译林版《爱的教育》

叶至善（员）

摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇爱的教育

亚米契斯

译者序言.....（猿）

序.....（缘）

第一摇十月.....（远）

始业日（十七日）

我们的先生（十八日）

灾难（二十一日）

格拉勃利亚的小孩

同窗朋友（二十五日）

义侠的行为（二十六日）

我的女先生（二十七日）

贫民窟（二十八日）

学校（二十八日）

少年爱国者（每月例话）

第二摇十一月.....（圆园）

烟囱扫除人（一日）

万灵节（二日）

好友卡隆 (四日)  
卖炭者与绅士 (七日)  
弟弟的女先生 (十日)  
我的母亲 (十日)  
朋友可莱谛 (十三日)  
校长先生 (十八日)  
兵士 (二十二日)  
耐利的保护者 (二十三日)  
级长 (二十五日)  
少年侦探 (每月例话)  
贫民 (二十九日)

第三摇十二月..... (源圆)

商人 (一日)  
虚荣心 (五日)  
初雪 (十日)  
“小石匠” (十一日)  
雪球 (十六日)  
女教师 (十七日)  
访问负伤者 (十八日)  
少年笔耕 (每月例话)  
坚忍心 (二十八日)  
感恩 (三十一日)

第四摇一月..... (远园)

助教师 (四日)  
斯带地的图书室  
铁匠的儿子  
友人的来访 (十二日)

维多利亚·爱马努爱列王的大葬(十七日)

勿兰谛的斥退(二十一日)

少年鼓手(每月例话)

爱国(二十四日)

嫉妒(二十五日)

勿兰谛的母亲(二十八日)

希望(二十九日)

第五摇二月..... (死忌)

奖牌授予(四日)

决心(五日)

玩具的火车(十日)

傲慢(十一日)

劳动者的负伤(十五日)

囚犯(十七日)

爸爸的看护者(每月例话)

铁工场(十八日)

小小的卖艺者(二十日)

“谢肉节”的最后一天(二十一日)

盲孩(二十四日)

病中的先生(二十五日)

街路(二十五日)

第六摇三月..... (死忌)

夜学校(二日)

相打(五日)

学生的父母(六日)

七十八号的犯人(八日)

小孩的死亡(十三日)

三月十四日的前一夜

奖品授予式 (十四日)

争吵 (二十日)

我的姊姊 (二十四日)

洛马格那的血 (每月例话)

病床中的“小石匠”(二十八日)

卡华伯爵 (二十九日)

第七摇四月 ..... (员猿)

春 (一日)

温培尔脱王 (三日)

幼儿院 (四日)

体操 (五日)

父亲的先生 (十三日)

痊愈 (二十日)

劳动者中有朋友 (二十日)

卡隆的母亲 (二十八日)

寇塞贝·马志尼 (二十九日)

少年受勋章 (每月例话)

第八摇五月 ..... (员愿)

畸形儿 (五日)

牺牲 (九日)

火灾 (十一日)

六千英里寻母 (每月例话)

夏 (二十四日)

诗

聋哑 (二十八日)

第九摇六月 ..... (员怨)

格里勃尔第将军 (三日)  
军队 (十一日)  
意大利 (十四日)  
九十度的炎暑 (十六日)  
我的父亲 (十七日)  
乡野远足 (十九日)  
劳动者的奖品授予式 (二十五日)  
女先生之死 (二十七日)  
感谢 (二十八日)  
难船 (最后的每月例话)

第十摇七月 ..... (圆园苑)

母亲的末最后一页 (一日)  
试验 (四日)  
最后的试验 (七日)  
告别 (十日)

摇摇摇摇摇摇摇摇摇摇续爱的教育

孟德格查

译者序 ..... (圆园苑)

第一 ..... (圆园愿)

一摇安利柯的失败  
二摇去吧  
三摇自然的怀里  
四摇大海样襟怀的舅父

第二 ..... (圆园苑)

一摇舅父的学校  
二摇拉普兰特产的大麦

三摇犬麦 夏水仙 石刁柏

- 第三 ..... (圆原猿)
- 一摇远足与舅父的追怀
  - 二摇决心
  - 三摇善行历的做法
- 第四 ..... (圆原猿)
- 一摇犬与人
  - 二摇英国的孩子是不哭的
- 第五 ..... (圆原猿)
- 一摇舅父的感慨
  - 二摇糊涂侯爵的故事
- 第六 ..... (圆原猿)
- 一摇什么是作文题
  - 二摇这才是作文的好题目
  - 三摇想吹熄太阳的小孩
- 第七 ..... (圆原猿)
- 一摇种诗的人
  - 二摇全世界的纪念
  - 三摇珍重的手帕和袜子
- 第八 ..... (圆原猿)
- 一摇纪念的草木
  - 二摇解语的草木
  - 三摇美丽的赛尔维亚
  - 四摇威尼斯的金币与牦牛儿
  - 五摇可爱的耐帕尔柑与深山之花
  - 六摇“猪肉馒头”与悲壮的追怀
  - 七摇别怕死

- 第九 ..... (園純)
- 一摇伟大的国民性的大教训
  - 二摇独立自主
  - 三摇高尚的精神
  - 四摇历史的精神
- 第十 ..... (猿縁)
- 一摇不知身份
  - 二摇幸福在何处
- 第十一 ..... (猿猿)
- 一摇柠檬树与人生
  - 二摇一切的人都应是诗人
- 第十二 ..... (猿愿)
- 一摇伊普西隆耐的伟大行为
  - 二摇美的感谢
- 第十三 ..... (猿愿)
- 一摇不幸的少年
  - 二摇不知恩
- 第十四 ..... (猿猿)
- 一摇海波
  - 二摇人生之波
  - 三摇知人
- 第十五 ..... (猿园)
- 一摇真的职业须于儿时选择
  - 二摇错误的生活
  - 三摇须自知
- 第十六 ..... (猿象)
- 一摇书信

二摇当日的日记

三摇临别的散步

第十七 ..... (猿园)

一摇序言

二摇关于职业

三摇农夫

四摇船夫

五摇商人

六摇工业家

七摇艺术家

八摇技师

九摇法律家

十摇医生

丐尊先生故后追忆 ..... 王统照 (猿猿)

夏丐尊先生传略 ..... 姜丹书 (猿源)

## 序译林版《爱的教育》

叶至善

译林出版社又要出版《爱的教育》了，编辑同志也要我写几句话介绍这部小说。他说：《爱的教育》是夏丏尊先生翻译的，由开明书店出版，我是夏先生的女婿，又在开明书店当过编辑，由我来介绍是最合适不过的了。经编辑同志这么一说，我真觉得非写几句不可了——因为六十多年前我当小学生的时候就读这部小说，把书中的人物作为学习的榜样；四十多年前我当了中学教师，又把这部小说看作教育孩子的指南：《爱的教育》跟我的关系的确够深的了，我有责任把我所知道的告诉它的新读者，因我以前写过一篇介绍文章，现在也没有多少新想法，就把那篇旧文章重新看了一遍，加了几句话，让编辑放在书前聊为序。

《爱的教育》是一九二三年介绍到我国来的，在《东方杂志》上连载。《东方杂志》是成年人读的一种综合性月刊；后来由开明书店出版单行本，作为《世界少年文学丛刊》的一种。夏丏尊先生在《译者序言》里说：他在一九二零年得到这部小说的日文译本，一边读一边流泪。他说他把自己为人、为父、为师的态度跟小说里写的相比，惭愧得流下了眼泪；又说小说固然是虚构的，但是他觉得世间要像小说里写的那样才好，又感动得流下了眼泪。他当时许下愿心，一定要把这部小说译出来，不光是给孩子们读，还要介绍给父母们和教师们读，让父母和教师都跟他一样，

流一些惭愧的眼泪,感动的眼泪——他认为这比给孩子们读更为重要。夏先生把译文先交给《东方杂志》发表,可能就是这个意思。

在《译者序言》里,夏先生把办学校比做挖池塘。他说,我国办学校以来,老在制度上方法上变来变去,好像挖池塘,有人说方的好,有人说圆的好,不断地改来改去,而池塘要成为池塘必须有水,这个关键问题反而没有人注意。他认为办好学校的关键是必须有感情,必须有爱,而当时的学校所短缺的正是感情和爱,因此都成了没有水的池塘,任凭是方的还是圆的,总免不了空虚之感。夏先生给这部小说的评价很高,说作者写出了理想的教育境界,就是把学校、家庭、社会都建立在感情的基础上,建立在爱的基础上。小说原名《心》,夏先生觉得这个书名不醒豁,不能表明内容,先想改成《感情教育》,最后决定用《爱的教育》。

《爱的教育》一出版就受到教育界的重视和欢迎,可以说超过了任何一种《教育学》或《教育概论》。有夏先生的推崇当然是个原因,还有个更重要的原因,当时有许多教师要求冲破封建主义的束缚,而这部小说给他们塑造了一个可以让他们仿效的模型——当然,实际上体现的是小资产阶级知识分子的理想。许多中学小学把《爱的教育》定为学生必读的课外书,许多教师认真地按照小说中写的来教育他们的学生。就在我上学的那所小学里,这样做的教师就不少;有一位王志成先生还作了详细的记录,后来写了一本《爱的教育实施记》,一九三零年由开明书店出版。等到我当教师,已经是抗日战争后期了。可是在内地的中学和小学里,体罚还很盛行。打手心用竹鞭,老师一竹鞭下去,孩子们的手掌上就肿起一条杠来。每逢开学,家长把孩子领到我跟前,指着孩子叮嘱我说:“他要是不学好,给我着实往死

里打。”我精神上痛苦极了，于是想起夏先生的挖池塘的比喻：我得往池塘里灌水——实施爱的教育啊！这股子傻劲现在想起来有点儿可笑，可是当时真抱着扭转局面的希望和雄心。

等到一解放，《爱的教育》就不再印了。这是怎么回事呢？是不是受到了哪方面的压力或指斥呢？完全不是，停印这部小说是开明书店编辑部自己作出的决定。我当时在开明书店编辑少儿读物，我是这样想的：如今解放了，咱们中国要走向社会主义共产主义，一切都必须改变，为了美好的前途，教育更必须改变，资本主义的东西都得立即抛弃——什么爱的教育！完全是小资产阶级的空想！现在说起来我真是幼稚得可笑，很有点儿像“文化大革命”初期的“小将”。不过我想，怀着这样想法的人在当时不是个别的；《爱的教育》如果照常重印，在一个时期内可能会一本也卖不出去。可是静下心来从另一方面想一想：学校办不好是不是就因为缺少了感情，缺少了爱？是不是以感情和爱为基础，就一定能把学校办好？答案恐怕是否定的，夏先生的比喻并不确切。但是有一点可以肯定，如果不讲感情，不讲爱，学校就一定办不好。我所以敢这样肯定，因为在“文化大革命”中已经被迫作了大规模的试验，得到的结果是令人十分痛心的。

经过这许多年的政治学习，我相信感情是有阶级性的。我觉得，封建社会里要求尊敬老师，资本主义社会里要求尊敬老师，咱们社会主义社会里也要求尊敬老师，但是出发点各不相同。咱们想到老师是替咱们整个社会培养有理想有能力的后一辈的，所以咱们应该比以往的任何时代更尊敬老师，决不能因为过去的社会都要求尊敬老师，咱们就得“对着干”，非把老师整得斯文扫地不可，而“四人帮”却正是这样干的。我只说尊敬老师这一个例子。为了明辨是非，为了医治创伤，把《爱的教育》

重新介绍给孩子们 ,介绍给父母们和老师们 ,在目前很有好处。我想 ,父母和老师最好能给孩子们一些指点 :说清楚小说中哪些部分是好的 ,咱们应该学 ;哪些部分还不足 ,咱们应该有更高的要求 ;哪些部分不大对 ,咱们应该怎样正确认识。《爱的教育》是一部好小说 ,但是咱们不能还像夏先生在六十年前那样 ,把这部小说当作建设学校的蓝图。

一九九六年十二月

# 爱的教育

亚米契斯著

夏丏尊译

## 译者序言

这书给我以卢梭《爱弥儿》、裴斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本，记得曾流了泪三日夜读毕，就是后来在翻译或随便阅读时，还深深地感到刺激，不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪，乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外，我在家中早已是二子二女的父亲，在教育界是执过十余年的教鞭的教师。平日为人为师的态度，读了这书好像丑女见了美人，自己难堪起来，不觉惭愧了流泪。书中叙述亲子之爱，师生之情，朋友之谊，乡国之感，社会之同情，都已近于理想的世界，虽是幻影，使人读了觉到理想世界的情味，以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

这书一般被认为是著名的儿童读物，但我以为不但儿童应读，实可作为普通的读物。特别地应介绍给与儿童有直接关系的父母教师们，叫大家流些惭愧或感激之泪。

学校教育到了现在，真空虚极了。单从外形的制度上、方法上，走马灯似的更变迎合，而于教育的生命的某物，从未闻有人培养顾及。好像掘池，有人说四方形好，有人又说圆形好，朝三暮四地改个不休，而于池的所以为池的要素的水，反无人注意。教育上的水是什么？就是情，就是爱。教育没有了情爱，就成了无水的池，任你四方形也罢，圆形也罢，总逃不了一个空虚。

因了这种种，早想把这书翻译。多忙的结果，延至去年夏季，正想鼓兴开译，不幸我唯一的妹因难产亡了。于是心灰意懒

地就仍然延搁起来。既而，心念一转，发了为纪念亡妹而译这书的决心，这才偷闲执笔，在《东方杂志》连载。中途因忙和病，又中断了几次，等全稿告成，已在亡妹周忌后了。

这书原名《考莱》，在意大利语是“心”的意思。原书在一九零四年已三百版，各国大概都有译本，书名却不一致。我所有的是日译本和英译本，英译本虽仍作《考莱》，下又标《一个意大利小学生的日记》几字，日译本改称《爱的学校》（日译本曾见两种，一种名《真心》，忘其译者，我所有的是三浦修吾氏译，名《爱的学校》的）。如用《考莱》原名，在我国不能表出内容，《一个意大利小学生的日记》，似不及《爱的学校》来得简单。但因书中所叙述的不但是学校，连社会及家庭的情形都有，所以又以己意改名《爱的教育》。这书原是描写情育的，原想用《感情教育》作书名，后来恐与法国佛罗贝尔的小说《感情教育》混同，就弃置了。

译文虽曾对照日英二种译本，勉求忠实，但以儿童读物而论，殊愧未能流利生动，很有须加以推敲的地方。可是遗憾得很，在我现在实已无此功夫和能力。此次重排为单行本时，除草草重读一过，把初刷误植处改正外，只好静待读者批评了。

《东方杂志》记者胡愈之君，关于本书的出版，曾给予不少的助力，邻人刘薰宇君，朱佩弦君，是本书最初的爱读者，每期稿成即来阅读，为尽校正之劳，封面及插画，是邻人丰子恺君的手笔。都足使我不忘。

刊开明书店版《爱的教育》

民国元年 庚申月 员日

## 序

特将此书奉献给九岁至十三岁的小学生们。

也可以用这样的书名：一个意大利市立小学三年级学生写的一学年之纪事。——然而我说：一个三年级的小学生，我不能断定他就能写成恰如此书所印的一般。他是本自己的能力，慢慢的笔记在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想，并尽可能保留儿子所说的这许多话。四年后，儿子入了中学，重读此册，并凭自己记忆力所保存的新鲜人物又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望你们能够满意，而且由此得益！